

# Inhalt

---

**Vorwort der Herausgeber** | 9

## **MYTHOS**

### **Das Bindeglied von Mythos und Metamorphose**

Reflexionen zu einem transformativen Potential

Vittoria Borsò | 23

### **Schöne Nymphen**

Horst Weich | 41

### **Mythos, Zeitlichkeit und kollektives Gedächtnis**

Peter Stachel | 51

### ***Translatio imperii* In den »Sister Republics« Schweiz und Amerika im 18. Jahrhundert**

Antike Mythen und Helden im Nation-Building

Michael Böhler | 63

### **Gedächtnis, Erinnerung, Mythos**

Aspekte zu einer Hermeneutik von Mehrdeutigkeit und Differenz

Moritz Csáky | 81

### **Habsburg Zentraleuropa zwischen 1945 und heute**

Wechselnde Perspektiven auf ein Forschungsfeld

Johannes Feichtinger/Heidemarie Uhl | 95

### **Carl Schmitt und der *Nordlicht*-Mythos Theodor Däublers**

Andreas Höfele | 109

### **Spanien/al-Andalus: Alte und junge Mythen**

Johannes Thomas | 123

## **PARADIES**

### **De México al Paraíso**

Cuadros de costumbres y milagros del Cielo en los villancicos  
de Sor Juana Inés de la Cruz  
Bernardo Teuber | 137

### **La ricerca dell'immagine del paradiso**

La difficile impresa di Paolo Segneri nelle prediche del *Quaresimale*  
Claudio Vicentini | 155

### **Metafore bestiali e metamorfosi moderniste in Pirandello e Kafka**

Fausto De Michele | 165

### **»Porque el agua es Proteo«**

Wasser und sich wandelnder Mythos in der Lyrik von Jorge Luis Borges  
und José Lezama Lima  
Nora Zapf | 175

### **Auf der Suche nach dem verlorenen Einhorn**

Überlegungen zur Fantastik von Adolfo Bioy Casares und Jorge Luis Borges  
Laura Kohlrausch | 189

### **Umberto Ecos Monster**

Monika Schmitz-Emans | 203

### **«La fable du Mexique»**

Esotismo e rivoluzione nel western italiano (1964-1976)  
Dominique Budor | 217

### **Theater als Medium der Utopie**

*Lieta fine* und *Wiener Schluss*  
Elisabeth Großegger | 227

### **Die »Brückenbauer«**

Mathias Enard – Abdelkebir Khatibi – Fouad Laroui – Abdelwahab Meddeb –  
Lizzie Doron – Boualem Sansal  
Alfonso de Toro | 239

## **TRANSLATION**

### **Erzählen und Übersetzen**

Hanna Dyâb trifft Antoine Galland, oder: *Tausend und eine Nacht* in Paris  
Birgit Wagner | 259

### **Tausendundeine Nacht, Joseph von Hammer-Purgstall und die *République des lettres***

Johanna Borek | 269

### **John Donnes »Floh« auf deutschen Versfüßen, oder Fessel und Freiheit der Reime**

Ein ›komparatistischer‹ Selbstversuch  
Werner von Koppenfels | 281

### **Werwolf in Beugehaft**

Oder Deklination und Translation  
Martin von Koppenfels | 291

### **»Das Eisen mit Ton vermischt«**

*Translatio imperii* als Kreolisierung der Tropen  
Daniel Graziadei | 303

### **Translationen des Popularen**

Zur Darstellung populärer Musik in afrokaribischer und  
afrobrasilianischer »ernster« Lyrik  
Christopher F. Laferl | 319

### **Der Kommensalismus der *quiltros***

Lateinamerikanische Hunde-Geschichten  
Jörg Dünne | 333

### **Contatti culturali tra l'Italia, l'Ungheria e l'Austria durante il Ventennio**

Ilona Fried | 345

### **Viel Puppe und ein wenig Zwerg**

Žižek, Benjamin und die Gruppe 47 in wechselseitiger Übersetzung  
Christoph Leitgeb | 357

***Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio* di Amara Lakhous**

Un esempio di traduzione culturale nella letteratura italoфона

Alessandra Sorrentino | 371

**Unorte der Translation**

Travelling Concepts zwischen den Disziplinen

Monika Mokre | 381

**Schriftenverzeichnis** | 393

**Autorinnen und Autoren** | 413